# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXII č. 4 (září 2022)

**AKTUALITY Z OP**

**Vyhlášení Ceny Josefa Jungmanna za rok 2021**

Letos obnovená porota ve složení Jarka Vrbová, Helena Stiessová, Petra Martínková, Radovan Charvát a Jan Zelenka (předseda) vybrala nové laureáty Ceny Josefa Jungmanna, Ceny Tomáše Hrácha a dalších tvůrčích ocenění za překlady vydané roku 2021. Slavnostní vyhlášení se koná **ve čtvrtek 6. října 2022 v 17:00 ve 2. patře Goethe-Institutu** (Masarykovo nábřeží 32, Praha 1). Zároveň bude uděleno stipendium Hany Žantovské na překlad poezie a Krameriův vinš za překladatelskou, nakladatelskou, knižní či všeobecně kulturní dlouhodobou záslužnou činnost. Obec překladatelů také uvede další význačné jméno do své Síně slávy.

Obec překladatelů děkuje za finanční podporu Hlavnímu městu Praze a sponzorům DILIA, Nadace ČLF, LINGEA a Goethe-Institut v Praze.

Srdečně zveme na udílení i na následný přípitek!

**Právní poradna Obce překladatelů**

Ve spolupráci s advokátní kanceláří Štaidl-Leška Advokáti, která se specializuje na právní poradenství v oblasti kultury, rozjíždíme v pilotním režimu **právní poradnu pro překladatele**. Máte-li dotaz týkající se smluv, licencí a jiných autorskoprávních záležitostí, můžete ho nyní položit přímo odborníkům na autorské právo.

Své dotazy směřujte na tel. **222 520 096** nebo na e-mail **asistent@staidl-leska.com**. Vždy uveďte, že jste členové Obce překladatelů.

Zprovozněna je také facebooková skupina určená konkrétně pro tento účel. Její název je Právní poradna Obce překladatelů a vpuštěni do ní budou jen členové OP. Hlaste se – a čtěte pravidla!

DŮLEŽITÉ: vznesením dotazu souhlasíte s tím, že právníci mohou u výboru OP ověřit vaše členství v Obci (podstatu dotazu samozřejmě nikomu sdělovat nebudou).

Poradna funguje v rámci Obce překladatelů, to znamená, že v základním rozsahu jsou právní konzultace pro členy Obce zdarma. Pokud se ukáže, že problém vyžaduje složitější právní úkony, můžete se na nich domluvit individuálně.

**Valná hromada**

Každoroční valná hromada Obce překladatelů se bude konat v **pátek 11. listopadu 2022** od 14.30 v K-Centru na Senovážném náměstí 23, Praha 1. Pokud se nesejde nadpoloviční většina členů, posouvá se začátek jednání na 15.00. Program valné hromady včas oznámíme.

**Členské příspěvky**

Vyzýváme všechny členy OP, kteří ještě nezaplatili členské příspěvky za rok 2022, aby tak urychleně učinili. Dluhy za předchozí léta do roku 2021 včetně se výbor rozhodl odpustit, o to snažněji prosíme o zaplacení letošní částky.

Členský příspěvek činí aktuálně **1000 Kč ročně** (překladatelé v aktivním věku) či **500 Kč** (důchodci), **členové nad 80 let povinnost platit členské příspěvky nemají**.

**Číslo účtu: 1014328992/6100**

**Variabilní symbol: číslo členského průkazu** (pokud ho neznáte, stačí do poznámky pro příjemce napsat celé své jméno)

**Poslední volné termíny v Broumově**

**V první polovině ledna 2023** jsou stále volná dvě místa na rezidenčním pobytu v Broumově určeném výhradně pro členy OP. Rezidenti dostávají stipendium ve výši 3 000 Kč za týden, které poskytuje Agentura pro rozvoj Broumovska. Žádosti zasílejte pomocí [Google formuláře](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeLTHW6a-gg58WTHwIseGuvYokDzwxERYNYCeqt_GVS1yXEmQ/viewform), případně na sekretariát Obce překladatelů poštou na adresu Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2 nebo elektronicky na e-mail info@obecprekladatelu.cz.

**Uzávěrka žádostí je 10. 10. 2022.**

Více informací najdete na [webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/rezidence-broumov.htm).

**Knižní veletrh Havlíčkův Brod**

V sobotu 15. října ve 14.30 pořádá Obec překladatelů ve spolupráci s nakladatelstvím Argo v rámci veletrhu v Havlíčkově Brodě besedu s překladateli Petrem Kotrlem, Michalou Markovou a Richardem Podaným. Mluvit se bude hlavně o týmovém překladu ságy G. R. R. Martina *Píseň ledu a ohně*, ale určitě přijde řeč také obecně na překládání fantasy, sci-fi a komiksů.

**Poděkování**

Děkujeme Petře Diestlerové za finanční dar, který Obci překladatelů poskytla.

**Loučíme se**

**Jiří Pechar (7. 5. 1929 – 22. 8. 2022)**

Úplnou velikost jeho mnohostranné osobnosti ocení snad až budoucnost, pokud bude jen trochu spravedlivá. Jiří Pechar byl a zůstane jedním z našich největších vzdělan­ců druhé poloviny 20. století a začátku století 21. Literární překladatelé mají určitě právo hlásit se k němu jako první, protože jako překladatel krásné literatury Pechar začínal a dlouho byl také především jako překladatel známý. Jeho překladatelské dílo, počínaje Balzacovou prózou „Venkovský ples“, obsaženou v 10. svazku autorových *Spisů* (1958) zahrnuje více než padesát titulů. Překládal především z francouzštiny, okrajově také ze španělštiny (Victor Sáiz, Castellanosová, Martínez Garrido), z němčiny (Carl Hagenbeck), z ruštiny a trochu tajemně i z albánštiny (povídka Dhimitëra Shuteriqiho v souboru *Orel letí vzhůru*, 1959).

Jeho překladatelským dílem mistrovským je jistě hlavní podíl na nové české verzi Proustova *Hledání ztraceného času*, pro uměleckou hodnotu díla, ale také pro jeho rozsah a mimořádnou obtížnost. Zkušenost se souvislým zaměřením k románovému světu jedno­ho autora získal však Pechar už předtím, když přeložil řadu románů ze Zolova velkého cyklu o Rougonech a Macquartech, a podobně souvisle pracoval i s dílem romanopisce Phi­lippa Hériata. Jeho překladatelský zájem sahal od klasiky 19. století přes modernu až po „nový román“, od Alexandra Dumase st. nebo Micheleta přes Huysmanse, Cendrarse nebo Mauriaca po Vercorse, Nourissiera, Pingeta a Sarrautovou. Poslední literární překlady, které Pechar publikoval, jsou básnické: Mallarmé (1996) a Jaccottet (1997); podílel se na překladu Bretonových surrealistických manifestů (2005).

Už od poloviny 60. let se Jiří Pechar obrátil také k překládání významných děl společenskovědních a filosofických. Poprvé souvisleji představil dílo Clauda Lévi-Strausse (*Smutné tropy*, 1966; *Myšlení přírodních národů*, 1971), podílel se také na překladu *Vybra­ných spisů* Sigmunda Freuda. Po r. 1989 se na tuto oblast soustředil téměř výhradně a spolu s dalšími českými vzdělanci si připsal velkou zásluhu na vyrovnání obrovského dluhu, který tu vinou normalizačního režimu vznikl. Českému publiku tak zpřístupnil vedle dalších prací Freudových např. díla Garaudyho (1968), Wittgensteinova, Lacanova, Derridova nebo Lyotardovu filosofii postmodernismu.

Za celoživotní překladatelské dílo byl Jiří Pechar v roce 2014 vyznamenán Státní cenou.

Jiří Pechar vybudoval také rozsáhlé dílo vlastní, ať už jde o studie z literární historie a teorie, o práce filosofické nebo přímo o dílo literární.

Jeho dílo literárněvědné začíná už r. 1968 slavnou studí o *Francouzském „novém románu“*. Je autorem rozměrných prací syntetických (*Dvacáté století v zrcadle literatury*, 1999) i promyšleně uspořádaných souborů studií dílčích (*Literatura v průsečíku otázek*, 2012). Zvláštní pozornost věnoval také utlačované literatuře české (*Nad knihami a ruko­pisy*, samizdat, knižně 1996; *Interpretace a analýza literárního díla*, 2002). Řada jeho knih sleduje v interdisciplinární perspektivě vztah mezi literaturou a filosofií nebo psychoana­lýzou (*Prostor imaginace*, 1992; *Imaginace a myšlení ve hře dějin*, 2017). Mnohé jeho předmluvy a doslovy přitom na souborné knižní vydání ještě čekají. Translatologické proble­matice věnoval Pechar pozornost spíš okrajově, především v nerozsáhlé publikaci *Otázky literárního překladu* (1986); za pozornost stojí také jeho stať „O překládání filosofických pojmů“ (in: *Tajemná translatologie?*, 2008).

Pecharovy práce filosofické jsou věnovány osobnostem filosofů (*Lacan a Freud*, 2013, studie o Merleau-Pontym, Lévinasovi), fenomenologii jako filosofickému směru (*Problémy fenomenologie. Od Husserla k Derridovi*, 2007), ale také specifickým filosofic­kým tématům (*Být sám sebou. Pojem identity a jeho meze*, 1995; *Člověk a pravda*, 2011).

Řadu svých studií Pechar napsal a publikoval francouzsky.

Pecharovo nečetné dílo literární zahrnuje knihu vzpomínek (*Život na zemi*, 2009), román *Upilované mříže* (z roku 1973, knižně 2011) a knihu poezie a úvah *Slovo v samotě* (2012).

Dá se říci, že život dopřál Jiřímu Pecharovi dlouhý věk a také dobře naplněný osud. Vzdělance, jako byl on, potřebuje každá země jako sůl. Nadchází čas následovníků.

*Václav Jamek*

**Vladimír Medek (11. 5. 1940 – 2. 9. 2022)**

V pátek 2. září 2022 zemřel ve věku dvaaosmdesáti let jeden z nejvýznamnějších českých překladatelů ze španělštiny, angličtiny a portugalštiny Vladimír Medek. Do české překladové literatury se nesmazatelně zapsal téměř padesáti díly, ale věnoval se také vlastní literární tvorbě.

Vladimír Medek vystudoval Vysokou školu ekonomickou v Praze, kde získal titul inženýra. Velkou část profesního života se pohyboval v oblasti skloprůmyslu a překladatelskou profesi vykonával spolu s tím. V 60. letech pracoval mimo jiné jako překladatel na Kubě. V roce 1967 dostal v nakladatelství Odeon originální znění *Sto roků samoty* od Gabriela Garcíi Márqueze. Kniha překladateli okamžitě učarovala a, jak později sám říkal, stala jeho největším překladatelským úspěchem. Kromě popularity u čtenářů si Medkův překlad (vyšel v Odeonu 1971) vysloužil i uznání kolegů. Překladatelka Blanka Stárková jej označila za jeden z nejlepších překladů v české literatuře. Medek totiž našel klíč k překladu „márquezovské věty“ tím, že v češtině verbalizoval nominální španělštinu.

Pro Vladimíra Medka hrála velkou roli zvuková stránka textu, v jeho překladech musela dobře znít každá věta, a to včetně názvu. Proto dal v češtině přednost před titulem *Sto let samoty* zvučnějšímu *Sto roků samoty*, podobně jako kniha Antonia Muñoze Moliny *Plenilunio* nevyšla česky s doslovným názvem *Úplněk*, ale *Za úplňku*.

V roce 1971 byl Vladimír Medek vyloučen z komunistické strany a dostal desetiletý zákaz publikování. Ani to mu však nezabránilo pokračovat v překladech nejvýznamnějších děl latinskoamerického boomu. O rok později mu v Odeonu vyšel překlad *Nebe, peklo, ráj*od Julia Cortázara. V tiráži mohli čtenáři nalézt pouze „přeloženo ze španělštiny“, dvě reedice z roku 2001 a 2019 však Medkovi zásluhy za tento překlad přiznaly a zásahy cenzury ze 70. let opravily. V době „zákazu“ se také věnoval *Zelenému domu* Maria Vargase Llosy, který se spolu se zmíněnými *Sto roky samoty* a knihou *Nebe, peklo, ráj* stal snad jeho nejvýznamnějším překladem ze španělštiny. Po zhruba deseti letech v šuplíku kniha vyšla roku 1981 opět v Odeonu.

U překladů ze španělskojazyčné literatury nelze opomenout také *Starého gringa* Carlose Fuentese, *Korunovaci* Josého Donosa nebo *Polského jezdce* Antonia Muñoze Moliny, který Medkovi přinesl Cenu Josefa Jungmanna za nejlepší překlad roku 2018.

Nemenší pozornost si zaslouží i Medkovy překlady z angličtiny. Po roce 2000 snad v Česku neexistovalo dítě, které by neznalo termíny Nebelvír, Zmijozel, Mrzimor a Havraspár, a to právě díky genialitě bratrů Vladimíra a Pavla Medkových, kteří příběhy Harryho Pottera překládali společnými silami – ale pod prvním dílem, nejdůležitějším pro překlady kouzel, jmen a míst je podepsán právě Vladimír. Z dalších anglických překladů byl Vladimír Medek hrdý i na své převedení díla *Alexandrijský kvartet* od Lawrence Durrella.

Vladimír Medek byl svému řemeslu navýsost oddaný a až do posledních chvil spřádal plány na další překlady. Rozloučení s ním proběhne 17. září 2022 od 11 hodin na Lesním hřbitově v Novém Boru.

*Martina Kutková*

**Vladimír Svoboda**

Dne 13. září 2022 zemřel ve věku 95 let dlouholetý člen OP, překladatel z angličtiny Vladimír Svoboda.

V letech 1946–52 studoval na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy fonetiku a anglistiku; roku 1952 získal titul PhDr. V letech 1950–91 pracoval jako redaktor, později jako zástupce šéfredaktora ve Státním nakladatelství dětské knihy, respektive Albatros. Mezi jeho překlady patří romány Jacka Londona, klasická díla sci-fi (A. C. Clarke, H. G. Wells) a caesarovský cyklus Colleen McCulloughové.

**Anna Valentová**

Dne 25. července 2022 zemřela ve věku 81 let Anna Valentová, překladatelka z maďarštiny a jedna z nejuznávanějších propagátorek maďarské literatury u nás.

Anna Valentová se narodila 16. dubna 1941 v Lipníku nad Bečvou, v roce 1958 maturovala na gymnáziu v Ostravě a v letech 1958-1964 studovala češtinu a maďarštinu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Poté pracovala v propagačním oddělení Maďarského kulturního a informačního střediska v Praze (nyní Lisztův institut v Praze). Později pracovala v Jazykovědném ústavu Akademie věd ČR, kde se podílela na redakci prvního vydání Maďarsko-českého slovníku. V letech 1973-1981 byla redaktorkou Státního pedagogického nakladatelství. Později pracovala jako redaktorka v nakladatelstvích Ivo Železný, Naše vojsko a Mladá fronta. Vyučovala maďarskou literaturu 20. století na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy a vedla překladatelské semináře.

Více najdete v nekrologu na stránkách Maďarského kulturního centra: [Maďarské kulturní centrum Praha | Zemřela překladatelka Anna Valentová (culture.hu)](https://culture.hu/cz/praha/clanky/zemrela-prekladatelka-anna-valentova)

**Gratulujeme**

27. 9.oslaví 93. narozeniny naše vážená dlouholetá členka **paní Jarmila Emmerová.** Přejeme pevné zdraví a mnoho tvůrčí energie!

**Vítáme**

Novou členkou OP se stala Kateřina Prešlová.

**VÝZVY, GRANTY**

**Výzva pro překladatele z běloruštiny, ukrajinštiny a ruštiny**

Evropská rada spisovatelů (EWC) vyzývá překladatele z běloruštiny, ukrajinštiny a ruštiny, aby se zapojili do iniciativy [#Freeallwords](https://freeallwords.org/) zaměřené na podporu překladu děl ukrajinských a běloruských spisovatelů a ruských spisovatelů, kteří jsou v opozici k ruskému režimu. Překlady budou zveřejněny na stránkách [https://freeallwords.org](https://freeallwords.org/) a překlad je honorovaný.

Více informací na webových stránkách a [zde](http://obecprekladatelu.cz.ccn1.profiwh.com/pool/vzor/upload/EWC_to_CEATL_members_FreeAllWords_240822.docx).

**Visegrádský program rezidenčních pobytů 2023**

Mezinárodní visegrádský fond (IVF) a Willa Decjusza (Krakov), ve spolupráci s Institutem umění – Divadelním ústavem (Praha), Literárním informačním centrem (Bratislava) a Petöfiho literárním muzeem (Budapešť), vydaly výzvu pro zájemce z řad literátů o rezidenční pobyty.

**Kdo může žádat?**

* prozaici, autoři literatury faktu, básníci a **překladatelé** (min. 18 let věku) s nejméně jednou již vydanou publikací,
* esejisté, kritici a publicisté (min. 18 let věku) s nejméně třemi příspěvky v respektovaných novinách, časopisech či elektronických médiích.

**Co stipendium zahrnuje?**

* ubytování ve společném bytě (samostatný pokoj, společná kuchyň a koupelna, internetové připojení) **od 1. 5. do 12. 6. 2023 (jarní termín), resp. od 1. 9. do 30. 11. 2023 (podzimní termín),**
* stipendium ve výši 1 300 EUR (jarní termín) a 2 400 EUR (podzimní termín),
* podporu hostitelské organizace (autorské čtení, rozhovory, kontakty s nakladateli, literárními kritiky atd.).

**Termín uzávěrky: 15. října 2022**

Více informací na <https://www.culturenet.cz/rezidence/visegradsky-program-rezidencnich-pobytu-pro-literaty-vlrp-vyzva-na-r-2023/>

**Nakladatelský grant na překlady z dánštiny**

Dánská umělecká rada nabízí nakladatelstvím grant na podporu překladů knih z dánštiny. Přihlášky je možné podávat **do 30. září 2022**.

Podmínky a veškeré další informace naleznete [na webu Dánské umělecké rady](https://www.kunst.dk/english/funding-programmes/literary-production-and-translation).

**AKCE**

**Poznejte svého překladatele**

Obec překladatelů a (A)void Floating Gallery vás zvou na jubilejní desátý překladatelský večer v rámci projektu „Poznejte svého překladatele“. V podpalubí zima nebude a navíc se tentokrát vydáme na teplý jih, do Španělska. Představí se překladatelka ze španělštiny **Marie Jungmannová**, která do českého prostředí uvede jednu z nejvýznamnějších současných autorek Rosu Montero. Zásluhou vytrvalé překladatelčiny snahy a nakladatelství Dauphin se prostřednictvím románu *Štěstí*konečně bude moci s Rosou Montero seznámit i česká veřejnost. Zato Jesúse Carraska si čeští čtenáři už stačili oblíbit. Jeho překladatel **Štěpán Zajac** představí autorův poslední román *Vezmi mě domů*, jehož česká verze vychází opět v nakladatelství Akropolis. A když už budeme ve Španělsku, hudební částí večera nás doprovodí španělské rytmy v podání skupiny **Atarés duo** ve složení Rostislav Máca a Frank Hernandéz. Večerem provede básník a moderátor Josef Straka.
**Úterý, 4. října 2022 v 18:00, podpalubí lodi (A)void Floating Gallery** (Výtoň v Praze, u železničního mostu)

**Konference Střed zájmu: Status umělce a umělkyně**

Institut umění IDU zve na mezinárodní konferenci*Střed zájmu: Status umělce a umělkyně*, která proběhne **22. září v prostorách Ministerstva kultury ČR od 9 do 14 hodin**.

Podrobný program naleznete [zde](https://www.idu.cz/cs/aktualne/kalendar-akci/3313-mezinarodni-konference-status-umelce-a-umelkyne). Prezentovat budou mluvčí z Norska, Španělska, Portugalska, Rakouska a Slovenska, které představí jednotlivé přístupy k této problematice ve svých zemích.

Konference bude v angličtině a tlumočena bude do češtiny.

Přihlásit se je možné na [tomto odkazu](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScTPVFpyo1qAL-9pku8pOOwqFHKa9HXpb02jieEfGzx08OrFw/viewform), vstup je zdarma.

O problematice statusu umělce a umělkyně také sepsaly Jana Návratová a Eva Žáková, ředitelka Institutu umění, článek, který je k přečtení [tady](https://www.kreativnicesko.cz/clanky/status-umelce-a-umelkyne).

**Kruh přátel českého jazyka**

**5. října** začíná podzimní běh přednášek Kruhu přátel českého jazyka. Přednášky jsou volně přístupné pro veřejnost a konají se vždy ve středu v místnosti **č. 18** na hlavní budově **FF UK** (nám. J. Palacha 2, Praha 1) v **18:00**.

Program a anotace přednášek najdete na [webových stránkách KPČJ](https://ucjtk.ff.cuni.cz/kpcj/aktualni-program/).

**On-line konference ČLC o literárním překladu**

**30. září** pořádá u příležitosti Mezinárodního dne překladu a v rámci Předsednictví ČR EU České literární centrum on-line konferenci, která má poskytnout českým a zahraničním literárním překladatelům inspiraci a představit jim příklady dobré praxe ze zahraničí.

Jádro konference spočívá ve dvou diskuzních blocích: v prvním z nich se představí překladatelé v roli literárních prostředníků a možné fúze mezi překladatelskou profesí a jinými profesemi; druhý se bude věnovat překladatelským sdružením jako platformám pro profesní sdílení i boj za spravedlivé podmínky.

On-line konferenci v podvečer doplní akce v Knihovně Václava Havla, na které budou spisovatelka Radka Denemarková a renomovaná německá překladatelka Eva Profousová diskutovat nejen o důležitosti literárního překladu, ale i o románu Radky Denemarkové *Hodiny z olova* (2018), za jehož německé vydání získaly obě Cenu Brücke Berlin za literaturu a překlad 2022.

Registrace a další informace [na webových stránkách ČLC](https://www.czechlit.cz/cz/).

**Meet Central Europe 2022 a překladatelský Jobs Fair**

Konference Meet Central Europe a v jejím rámci pořádaný překladatelský Jobs Fair se bude konat **od 12. do 14. října** ve slovenském Šamorínu.

Konferenci organizují profesní asociace sdružující agentury z Maďarska, Rakouska, Slovenska a České republiky. Ta je reprezentovaná sdružením ACTA. Tématem konference je Talent Management, tedy výběr a nábor nových překladatelů, tlumočníků, revizorů, korektorů a dalších lingvistických specialistů. Kromě příspěvků bude v rámci konference probíhat také tzv. Jobs Fair. Účastníci mají možnost poznat talent managery agentur z 27 zemí světa.

Jobs Fair: 19 EUR

Konference vč. lístku na Jobs Fair: 120 EUR

10% sleva na lístek na konferenci s kódem: Translators@MCE22

Stačí se registrovat zde: <https://www.meetcentraleurope.com/registration>

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 1014328992/6100, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová.**

**Vychází 5 – 6x ročně, toto číslo 21. 9. 2022. Uzávěrka příštího čísla: říjen 2022.**

**Příspěvky do zpravodaje posílejte na poštovní adresu nebo e-mailem na** **info@obecprekladatelu.cz****;** [**http://www.obecprekladatelu.cz/**](http://www.obecprekladatelu.cz/)